



Nicoletta Poo

Nicoletta Poo si è laureata in filosofia all'Università di Bologna e ha imparato l'inglese viaggiando per studio e lavoro. Da oltre quindici anni traduce saggistica di area umanistica, in particolare libri di arte, storia, filosofia e libri di viaggio. Ha collaborato con Il Saggiatore, Bruno Mondadori, Donzelli e più recentemente con Johan & Levi. Tra i suoi autori più celebri, William Kentridge, Arthur C. Danto, Nelson Goodman e Ahdaf Soueif.

Gli appuntamenti

19/02 h. 13:00 Incontro introduttivo
22/02 h. 18:00 Nicoletta Poo (1)
28/02 h. 18:00 Nicoletta Poo (2)
07/03 h. 18:00 Nicoletta Poo (3)
14/03 h. 18:00 Nicoletta Poo (4)
21/03 h. 13:00 Incontro conclusivo

Sono previsti due appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

Tradurre la saggistica editoriale - I edizione -

da inglese

Gli argomenti:

Di cosa parliamo esattamente quando parliamo di "saggistica editoriale"? Guidati da Nicoletta Poo, traduttrice specializzata, individueremo il genere all'interno del più vasto campo della "non-fiction", discutendo su specificità e strategie di traduzione

Per questo laboratorio sono previste sei lezioni collettive: quattro con Nicoletta Poo, due a cura di L&P (una introduttiva e una conclusiva che sarà uno spazio aperto alle domande). La durata degli incontri è di 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore 18.00, o dalle 13.00, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento, in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link

si accede all'aula virtuale. In aggiunta alle lezioni collettive, il programma prevede quattro esercitazioni di traduzione. Due di queste esercitazioni verranno corrette individualmente dai revisori di L&P, e saranno seguite da due lezioni individuali di circa 60 minuti, tramite Skype. Le altre due saranno corrette in gruppo durante le lezioni collettive. Le lezioni individuali si possono concordare per giorno e orario con il tutor di riferimento.

PROGRAMMA:

Primo incontro:

- Alcune considerazioni preliminari sulla professione del traduttore editoriale
- Di che cosa parliamo quando parliamo di traduzione di saggistica
- Il lavoro di ricerca e documentazione

Secondo incontro:

- Chi scrive un saggio cita sempre altri autori: classificare e trattare le citazioni

Terzo incontro:

- Lo stile della saggistica
- Quale inglese e quale italiano troviamo nei testi di saggistica?
- Ragioniamo sulla sintassi italiana
- L'importanza della revisione
- Il rispetto dello stile dell'autore

Quarto incontro:

- Contattare l'autore
- Gli apparati
- La revisione delle bozze
- Excursus sugli strumenti di lavoro (dizionari, uso di Internet, enciclopedie)

